

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 84 (1957)
Heft: 12

Artikel: Les proverbes en patois : recueillis dans le Jura bernois : (suite)
Autor: Surdez, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-230623>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

In bon recontou¹

E y é des dgens tot de meînme que saint bîn djâsé et qu'an écouterait des heures de temps sains piepe² poire lai pouenne de siouessiè³ ! Faint que le Milat di Peû⁴, mon véjîn, n'airé pe beillie le derrie sôpi, i me veux pès mâ fotre de lai radio et de ces demés-saivaints qu'yi veniant virie yôte turlutainne⁵, sains savoi ïn tréte mot de patois, des lôvrées tot di long. Et peus le Milat djue che bîn de lai musique ai gouërdge ! C'ât âtre tchôse que ces tchairibairis qu'an nôs beille.

Voici cment ci Milat m'é recontè sai derriere tcheusse. Vôs me dirès se ce n'ât pe djâsé çoli :

— E dgealât, ci soi-li, ai pière fendre, qu'è me diét⁶. I païs ai bouenne heure po lai tcheusse, qu'è me diét. En entrain dains le bôs, qu'ât-ce qu'i vois ? qu'è me diét.

— I ne sais quoi, qu'i-z-i diés⁷.

— Et bîn, i vois des baigaisses⁸ ai djoué⁹ chus ïn tchêne, qu'è me diét.

— I les voit aitot, qu'i-z-i diés.

— I prends mon fusi et peus pan ! pan ! qu'è me diét.

— Pouères bétattes ! qu'i-z-i diés.

— Mains i les mainqués, me diét-é, i tirôs trop bés.

— Ah ! qu'i-z-i diés.

— Mains i aitraipe lai braintche, que se fend et pînce tos ces béis ôjés, qu'è me diét. Trite¹⁰ an l'hôtâ tieuri enne étchiële et enne bâitche¹¹, qu'è me diét, po les raippouétchè an lai fanne, qu'è me diét encoué. Voili qu'en m'en veniaint, i voiyés des tchuattes¹² an lai rive di bôs. C'en était tot grebi¹³, qu'è me diét. I tire dechus, èl en tchoit, i rite les pouétchè an l'hôtâ, qu'è me diét. Tiaïnd c'ât qu'i reveniés, èl en tchoyaît encoué... pouéche qu'i aivôs tirie en chouëquaint¹⁴, qu'è me diét. I en raiméssés doux côps piein mai bâitche, me diét-é, mains è y en demouéraît encoué, m'é-t-é dit.

— Et peus les baigaisses ? qu'i-z-i diés.

— Elles y sont encoué, qu'è m'é réponju.

« Poueres bétattes¹⁵ ! » qu'i me pensés... Cman qu'è souennaît les dieche.

— Bonseraiyevos¹⁶, qu'i diés â Milat et peus an sai fanne.

— Lai bouenne neût ! qu'ès me tiuâchenne¹⁷... et peus i m'en allés.

(Transcrit par Jules Surdez. Patois jurassien des Clos-du-Doubs.)

¹ Un bon conteur. ² Sans même. ³ Souffler, respirer. ⁴ Le petit Emile de la Pâtur. ⁵ Leur orgue de Barbarie. ⁶ Me dit-il. ⁷ Lui dis-je. ⁸ Des bécasses. ⁹ A juc. ¹⁰ Je cours. ¹¹ Une bâche. ¹² Des chouettes. ¹³ Couvert, jonché. ¹⁴ En décrivant avec mon arme un mouvement horizontal. ¹⁵ Pauvres bestioles. ¹⁶ Le bonsoir ayez-vous. ¹⁷ Me souhaitèrent-ils.

Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez
(suite)

97. Râte le Doubs d'aivô enne fœûne !
Arrête le Doubs avec une foène !
(A l'impossible nul n'est tenu.)

98. E ne paît ren de lai gouërdge.
Rien ne sort de la bouche qu'il n'y rentre.

99. Les œûvres fauéchies ne vaillant ren.
Ce que l'on est contraint de faire est mal fait.

100. E n'y é ai piaindre que ces que sont dains les yéts.
Seuls sont à plaindre les malades alités.

101. E fât poire le temps cman qu'è vînt, les dgens cman qu'ès sont, et l'airdgent poço qu'elle vât.
Il faut prendre le temps comme il vient, les gens comme ils sont et l'argent pour ce qu'il (« qu'elle ») vaut.